

PHILOLOGY

Galina N. Ostrikova, Elizaveta N. Volobueva

(Don state technical university. Rostov-on-Don, Russian Federation)

Lexical means of emotion expression at translation from English into Russian of the literary work “Bridget Jones's Diary”

It is considered the lexical means of expressing emotions in the literary translation from English into Russian. It covers the following issues: synonyms, antonyms, borrowed words and interjections. The study of these means of expression in the aspect of translation is based on a novel "Bridget Jones's Diary" by Helen Fielding. The analysis revealed that these means of expressing emotions are percentagewise, and are used almost as much as the actual emotionally coloured vocabulary. The conclusion can be drawn that the methods of translation mostly used are variant correspondence due to the need to choose the appropriate context equivalent and concretization due to a wide-spread polysemy of words in the English language. It is important to note that within the framework of a literary text, the studied lexical elements acquire emphasized shades of meaning an author adds, which give them a special emotional and expressive colour.

Key words: emotional breadth, literary text, translation, synonyms, antonyms, borrowed words, interjections.

March 20, 2019
